



# VBSF SSPS

Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

Anhang 3 / Annexe 3 / Allegato 3





|           | <b>Reglement VBSF Sicherheitspreis</b>  | <b>Règlement du prix de la sécurité SSPS</b>  | <b>Regolamento del premio sicurezza SSPS</b>  |
|-----------|---|---|---|
| <b>1.</b> | <b>Zweck</b>  | <b>But</b>  | <b>Scopo</b>  |
| 1.1       | Der Verein Schweizerischer Sicherheitsfachleute (VBSF) zeichnet Personen oder Personengruppen aus, die eine bedeutende Arbeit auf dem Gebiet der Sicherheit vorlegen können. Er verleiht ihnen einen Sicherheits- oder Anerkennungspreis. | La Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) attribue une distinction à des personnes ou groupes de personnes pouvant présenter un travail important dans le domaine de la sécurité. Elle leur décerne un Prix de Sécurité ou du Mérite. | La società svizzera degli specialisti della protezione antincendio e della sicurezza (SSPS) assegna un premio a persone o gruppi di persone che hanno svolto un lavoro significativo nel campo della sicurezza. Li premia con un premio o con un riconoscimento (menzione). |
| 1.2       | Unter "Gebiet der Sicherheit" werden alle Arbeiten verstanden, welche dazu geeignet sind, Schadenereignisse aus Zufall, Unfall oder Absicht und deren Auswirkungen zu erkennen, zu analysieren, zu kontrollieren und zu beherrschen.      | Par « domaine de la sécurité », on entend tous les travaux qui sont appropriés pour reconnaître, analyser, contrôler et maîtriser des événements dommageables dus au hasard, accidentels ou intentionnels, et leurs incidences.   | Il termine "campo della sicurezza" si riferisce a tutte le attività atte a identificare, analizzare, controllare e controllare eventi dannosi casuali, accidentali o intenzionali e le loro conseguenze.  |



| 2   | Teilnahmebedingungen  | Conditions de participation  | Condizioni di partecipazione  |
|-----|---|--|---|
| 2.1 | Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen oder Gruppen, welche sich im Studium oder Beruf mit dem Gebiet der Sicherheit beschäftigen.   | Des personnes prises individuellement ou des groupes, s'occupant du domaine de la sécurité dans le cadre de leurs études ou de leur profession, sont aptes à participer.   | Possono partecipare singoli individui o gruppi che lavorano nel campo della sicurezza nell'ambito dei loro studi o della loro professione.  |
| 2.2 | Die vorgelegte Arbeit muss in der Schweiz erstellt worden sein und vom Bewerber persönlich eingesandt werden.   | Le travail présenté doit avoir été exécuté en Suisse et doit être remis personnellement par le candidat.   | I lavori presentati devono essere stati eseguiti in Svizzera e devono essere presentati personalmente dal candidato.  |
| 2.3 | Der VBSF unterscheidet grundsätzlich zwischen zwei Kategorien von Beiträgen: a) wissenschaftlich wegweisende Abhandlungen aus höheren Lehr- und Forschungsanstalten b) Arbeiten von praktischer Bedeutung wie Erfindungen, Prototypen, Anwendungen usw. | La SSPS fait la distinction de principe entre deux catégories de travaux : a) des thèses scientifiques à caractère précurseur issues d'institutions d'enseignement supérieur et de recherches b) des travaux de signification pratique tels que des inventions, des prototypes, des applications, etc. | La SSPS distingue in linea di principio tra due categorie di lavoro: (a) le tesi scientifiche pionieristiche di istituti di istruzione superiore e di ricerca; (b) lavori di rilevanza pratica come invenzioni, prototipi, applicazioni, ecc. |
| 2.4 | Mitglieder des VBSF Zentralvorstands und der Jury sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Nicht zugelassen werden auch Gruppenarbeiten, bei denen Mitglieder des Zentralvorstandes oder der Jury beteiligt sind.   | La participation de membres du Comité Central de la SSPS et du jury est exclue. Des travaux de groupes, auxquels des membres du Comité Central ou du jury participent, ne sont également pas admis.  | È esclusa la partecipazione dei membri del Comitato Centrale della SSPS e della giuria. Non è inoltre consentito il lavoro di gruppo, al quale partecipano i membri del Comitato Centrale o della giuria.                                     |
| 2.5 | Mit der Eingabe der Arbeit anerkennt der Preisträger die Bestimmungen dieses Reglements.  | De par la présentation du travail, le lauréat reconnaît les dispositions de ce règlement.  | Presentando il lavoro svolto, il vincitore riconosce le disposizioni del presente regolamento.  |



# VBSF SSPS

Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 2.6 | Die Entscheide der Jury können nicht angefochten werden. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. | Les décisions du jury ne peuvent pas être contestées. La voie de droit est exclue. | Le decisioni della giuria non possono essere impugnate. L'azione legale è esclusa. |
|     |  |  |  |



| <b>3</b> | <b>Preis, Eingabe und Verleihung</b>   | <b>Prix, présentation et décernement</b>   | <b>Premi, presentazioni e assegnazione</b>  |
|----------|--|--|---|
| 3.1      | Der Sicherheitspreis ist mit CHF 5'000.--, der Anerkennungspreis mit CHF 2'000.-- dotiert. Die Ausschreibung findet ab 2011 alle zwei Jahre statt.   | Le Prix de Sécurité est doté de CHF 5'000.00, le Prix du Mérite de CHF 2'000.00. La mise au concours a lieu tous les deux ans, à partir de 2011.   | Il premio sicurezza è dotato di CHF 5'000.00, la menzione di CHF 2'000.00. L'invito a presentare proposte si svolge ogni due anni, a partire dal 2011.  |
| 3.2      | Sofern entsprechend preiswürdige Arbeiten aus den Kategorien a) und b) gemäss Ziff. 2.3 vorliegen, vergibt der VBSF maximal je einen Sicherheitspreis sowie je einen Anerkennungspreis pro Kategorie. Liegen preiswürdige Arbeiten nur in einer der beiden Kategorien vor, vergibt der VBSF maximal einen Sicherheitspreis sowie einen Anerkennungspreis. Die Preisgewinner erhalten eine Urkunde. | A condition qu'il y ait des travaux correspondants dignes d'être primés dans les catégories a) et b) selon chi. 2.3., la SSPS décerne un prix de Sécurité ainsi qu'un Prix du Mérite au maximum par catégorie. En présence de travaux n'entrant que dans une des deux catégories, la SSPS décerne un prix de Sécurité ainsi qu'un Prix du Mérite au maximum. Les lauréats reçoivent un certificat. | Se sono disponibili lavori di valore corrispondente delle categorie a) e b) conformemente al punto 2.3, la SSPA assegnerà al massimo un premio di sicurezza e un premio di riconoscimento (menzione) per categoria. Se i lavori meritevoli di premio sono disponibili solo in una delle due categorie, la SSPS assegnerà al massimo un premio di sicurezza e un premio di riconoscimento. I vincitori del premio ricevono un certificato. |
| 3.3      | Die Arbeiten sind in deutscher, französischer oder italienischer Sprache in schriftlicher oder elektronischer Form abzufassen. Sie sind gemäss Ausschreibung jedoch spätestens Ende Juni des laufenden Jahres dem Sekretariat des Präsidenten der Jury einzureichen.   | Les travaux, sous forme écrite ou électronique, doivent être rédigés en allemand, en français ou en italien. Ils seront présentés au secrétariat du Président du jury selon la mise au concours, mais au plus tard à fin juin de l'année en cours.   | I lavori devono essere presentati in tedesco, francese o italiano, in forma scritta o elettronica. Tuttavia, conformemente al bando di gara, essi devono essere presentati alla segreteria del presidente della giuria entro la fine di giugno dell'anno in corso.  |



|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 3.4 | Die von der Jury abgewiesenen Arbeiten geben kein Recht auf Entschädigung irgendwelcher Art und können kein zweites Mal eingereicht werden.   | Les travaux refusés par le jury ne donnent aucun droit à une indemnisation de nature quelconque et ne pourront pas être présentés une seconde fois.   | I lavori respinti dalla giuria non danno diritto a nessun tipo di compenso e non possono essere presentate una seconda volta.  |
| 3.5 | Die Preisverleihung erfolgt jeweils anlässlich der ordentlichen Generalversammlung im gleichen Jahr. Die Preisträger verpflichten sich bei der Entgegennahme ihrer Preise persönlich anwesend zu sein und ihre Arbeit vorzustellen. | Le décernement des prix a chaque fois lieu lors de l'Assemblée Générale ordinaire, la même année. Les titulaires des prix s'engagent à être présents personnellement, pour la réception de leurs prix, et à présenter leur travail. | I premi vengono assegnati in occasione dell'assemblea generale annuale dello stesso anno. I premiati si impegnano a presenziare personalmente al ricevimento dei premi e a presentare i loro lavori. |
| 3.6 | Die preisgekrönte Arbeit bleibt Eigentum des Preisträgers. In Absprache mit dem Preisträger darf die Arbeit in den VBSF eigenen Medien oder anderweitig veröffentlicht werden.  | Le travail primé demeure la propriété du lauréat. En accord avec le lauréat, le travail peut être publié dans un média propre à la SSPS ou dans d'autres médias.  | Il lavoro premiato rimane di proprietà del vincitore del premio. In accordo con il vincitore del premio, il lavoro può essere pubblicato sui media della SSPS o altrove.                             |
|     |   |   |  |



| 4   | Jury  | Jury  | Giuria   |
|-----|---|---|--|
| 4.1 | Über die Preiswürdigkeit entscheidet die Jury. Sie setzt sich zusammen aus einem Präsidenten und mindestens vier weiteren ausgewiesenen Fachpersonen mit besonderer Kompetenz im Bereich Sicherheit.                          | Le jury décide de l'octroi du prix au travail qu'il juge méritoire. Le jury se compose d'un Président et d'au moins quatre autres personnalités qualifiées, avec une compétence particulière dans le domaine de la sécurité.  | Il premio sicurezza è dotato di CHF 5'000.00, la menzione di CHF 2'000.00. L'invito a presentare proposte si svolge ogni due anni, a partire dal 2011.   |
| 4.2 | Der Jury steht es frei, für die Beurteilung einzelner Arbeiten weitere Spezialisten ohne Stimmrecht beizuziehen.  | Lors de l'appréciation de certains travaux, le jury est libre de solliciter la collaboration d'autres spécialistes, en tant que conseillers sans droit de vote.   | La giuria è libera di consultare altri specialisti senza diritto di voto per la valutazione delle singole opere.   |
| 4.3 | Die Mitglieder der Jury werden durch deren Präsidenten nominiert. Ihre Amtsdauer ist auf zehn Jahre beschränkt.   | La durée du mandat des membres du jury est limitée à dix ans.   | I membri della giuria sono nominati dal loro presidente. Il loro mandato è limitato a dieci anni.  |
| 4.4 | Für die Juroren wird ein Sitzungsgeld von CHF 100.00 festgelegt, plus Rückerstattung der Reisekosten (SBB 1. Klasse / halbe Taxe). Weitere Kosten oder Entschädigungen müssen vom Zentralvorstand vorgängig genehmigt werden. | Les membres du jury reçoivent une rémunération individuelle de CHF 100.00 par séance, ainsi que le remboursement de leurs frais de déplacement (CFF, 1 <sup>ère</sup> classe / demi-tarif). D'autres frais ou indemnités doivent avoir préalablement été approuvés par le Comité Central. | Per i giurati sarà fissato un gettone di presenza di CHF 100.00, più il rimborso delle spese di viaggio (1a classe FFS / mezza tassa). Ulteriori costi o compensi devono essere preventivamente approvati dal Comitato Centrale. |
|     |   |   |  |



| <b>5</b> | <b>Finanzielles</b>  | <b>Partie financière</b>  | <b>Parte finanziaria</b>  |
|----------|--|---|---|
| 5.1      | Ein von der VBSF Generalversammlung im Rahmen des Budgets festgesetzter Teil der Mitgliederbeiträge dient zur Äufnung des Fonds-Vermögens. | Une quote-part des cotisations des membres, fixée par l'Assemblée Générale de la SSPS dans le cadre du budget, sert à alimenter le fonds. | Una parte delle quote associative stabilite dall'Assemblea generale della SSPS nel quadro del bilancio serve ad accumulare il patrimonio del fondo. |
| 5.2      | Der Kassier verwaltet den Fonds über ein separates Konto.  | Le caissier gère le fonds au moyen d'un compte à part.  | Il Tesoriere gestisce il fondo attraverso un conto separato.  |
|          |  |   |   |





| <b>6</b> | <b>Inkraftsetzung / Änderungen</b>  | <b>Entrée en vigueur / Modifications</b>   | <b>Entrata in vigore / modifiche</b>   |
|----------|---|--|--|
| 6.1      | <p>Dieses Reglement tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.</p> <p>Alle früheren Versionen werden damit ausser Kraft gesetzt.</p>   | <p>Cette révision du règlement entre en vigueur avec leur approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.</p> <p>Toutes les versions précédentes sont obsolètes.</p>   | <p>Il presente regolamento entra in vigore con l'approvazione dell'Assemblea generale del 10.11.2015.</p> <p>Tutte le versioni precedenti saranno sostituite</p>   |
| 6.2      | <p>Änderungen oder Ergänzungen dieses Reglements unterliegen der Genehmigung durch den VBSF Zentralvorstand mit qualifiziertem Mehr (2/3) und werden an der darauf folgenden VBSF Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.</p> | <p>Des modifications ou compléments au présent règlement sont sujets à l'approbation du Comité Central de la SSPS par une majorité qualifiée (2/3) et sont ensuite soumis pour approbation à la prochaine Assemblée Générale de la SSPS.</p> | <p>Le modifiche o integrazioni al presente regolamento sono soggette all'approvazione del Comitato Centrale della SSPSF a maggioranza qualificata (2/3) e saranno sottoposte per approvazione durante la prossima Assemblea generale della SSPS.</p> |
|          |   |  |  |